

УДК 81'22

ББК 81.40/79

DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2020.2/2830>

**СРАВНИТЕЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ
РОДСТВА В ИНДОЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКАХ
(НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО, РУССКОГО И УРДУ)**

Н. В. Бхатти, Е. Ю. Харитонова

Московский государственный областной университет

**COMPARATIVE TYPOLOGICAL ANALYSIS OF KINSHIP TERMS
IN INDO-EUROPEAN LANGUAGES
(BASED ON ENGLISH, GERMAN, RUSSIAN AND URDU)**

N. V. Bhatti, E. Yu. Kharitonova

Moscow State Regional University

Аннотация: статья посвящена изучению терминов родства в английском, немецком, русском и урду – языках, принадлежащих индоевропейской языковой семье. Родственные отношения являются ключевыми для любого этноса и как важный элемент картины мира воплощаются в терминах родства. Целью данного исследования является анализ терминологической системы родства в указанных языках, а также выявление их этнокультурной специфики и сопоставление способов лексического обозначения членов семейной группы в исследуемых языках. В рамках проводимого исследования предпринимается попытка систематизировать термины родства. На основании ряда признаков (пол, характер родства, степень родства, родовая соотносительность, возрастные различия) проводится классификация изучаемых терминов, что позволяет наиболее точно установить специфику языковой репрезентации семантики терминов родства. В ходе исследования выдвигается гипотеза о потенциальном вытеснении ряда лексем из широкого обихода другими лексическими единицами более широкой семантики, что обуславливается экстралингвистическими реалиями. Полученные в результате анализа поисковых запросов, а также проведенного анкетирования носителей изучаемых языков данные подтверждают выпадение из активного употребления некоторых терминов родства и замену их описательными конструкциями. Таким образом, процесс конвергенции является одной из тенденций развития терминологической системы родства в исследуемых индоевропейских языках. Данный факт свидетельствует об изменениях, происходящих в социуме различных этносов. Определение этнокультурных особенностей представляется актуальным, так как дает возможность более глубоко проникнуть в суть социальных отношений на текущем витке человеческого развития в определенном языковом пространстве. Выражение национальных и культурных особенностей посредством языковых единиц является трудной задачей для иностранцев, изучающих язык той или иной страны. Тем не менее этот процесс интересен, поскольку расширение сферы межкультурных взаимодействий включает проникновение в этнические и культурные особенности языков для осуществления успешной коммуникативной деятельности.

Ключевые слова: терминология, термины родства, индоевропейские языки, английский язык, русский язык, немецкий язык, урду.

Abstract: the article focuses on the study of relationship terms in English, German, Russian and Urdu. The relations between family members have always been crucial for any ethnic society and being an important element of the world outlook they are realized through the names of relatives. The current study aims at analyzing the

© Бхатти Н. В., Харитонова Е. Ю., 2020



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.
The content is available under Creative Commons Attribution 4.0 License.

terminological system of relations in the mentioned languages and at identifying their ethnocultural characteristics by means of comparing the ways of naming family members in the selected languages. An attempt has been made to systematize the relation terms according to a number of criteria (gender, the character of relationship, the degree of consanguinity, family correlation, age). The terms in question were classified accordingly, and this enabled the authors to define the features of language representation of the semantics of the names. The authors suggest that a number of lexemes are gradually falling out of use and are being replaced with other forms possessing a wider lexical meaning, which is determined by extralinguistic reality. The data gained through the analysis of search requests and questioning of native speakers of the languages in focus confirmed the preliminary hypothesis about some terms falling out of active use and their substitution by descriptive constructions. Thus, convergence is a current trend of development of the relationship terminological system in the European languages in focus, which indicates the undergoing changes in different ethnical societies. Detection of ethnocultural specific features remains a priority for linguistic studies as it provides insight of social interaction and communication at a certain stage of human evolution in a certain language space. Ways of reflecting one's national identity by means of a language both present a serious problem and a great interest for nonnative speakers since expansion of intercultural contacts and successful communication presuppose understanding of a national specific character of a language.

Key words: *terminology, kinship terms, Indo-European languages, English, Russian, German, Urdu.*

Введение

Термины родства (система лексических единиц, обозначающая родственные отношения между индивидами) относятся к одному из самых древних пластов лексики, восходя к общеиндоевропейской эпохе. Процессы установления родственных отношений и развития самого общества в историческом срезе происходили одновременно, поэтому можно говорить о том, что термины родства отображают специфику национального пути, своеобразие языка, следовательно, характеризуют и менталитет.

Система терминов родства привлекала и будет привлекать внимание ученых историков, этнографов, лингвистов в силу своей ключевой всеобъемлющей роли в фундаменте общества. Работы Дж. П. Мердока, О. Н. Трубочёва, Л. Г. Моргана, С. М. Толстой и других ученых посвящены проблемам классификации терминологии семейных связей [1–4].

Данная статья представляет собой лингвистический обзор терминов кровного и брачного родства с целью установления специфических черт этно-культурного развития, семейных и брачных отношений в английском, немецком, русском языках и урду.

Материалы и методы исследования

Под кровным родством понимают связь между людьми, основанную на принципе общего происхождения людей. Кровное родство бывает двух видов: прямое (одно лицо непосредственно происходит от другого) и боковое/коллатеральное (существование одного общего предка для нескольких индивидов). Выделяют нисходящую прямую линию родства (от предков к потомкам: родители – дети – внуки) и восходящую прямую линию родства от (от потомков к предкам: внуки – дети – родители). Подобное родство считается природным, «эталонным». Брачное родство возникает между людьми в результате брачной связи.

Этот вид родства появляется в результате общественного института – брака – и является социальным родством. В результате брачного союза одного из родственников между членами семьи, вступивших в брак, возникают отношения свойства. Двухродное свойство включает родственников вступившего в брак и его жены, трехродное свойство охватывает родственников данного лица и родственников жены его брата [5].

Проведенный первичный терминологический анализ лексических единиц, обозначающих родство в русском, английском, немецком языках и урду [6], послужил стимулом к выдвиганию гипотезы о том, что наметившаяся тенденция конвергенции терминологической системы родства распространяется во всех указанных языках независимо от степени консервативности общества.

На современном этапе в теории семантического описания терминов наметилась тенденция рассмотрения не столько отдельных терминов, сколько определенных терминосистем. Особенность такого подхода заключается в применении принципа изоморфизма в описании терминологической лексики на основании общих законов языка. Комплексный подход в изучении системы терминов позволяет более строго в научном плане изучить семантику отдельных терминов и дифференцировать содержание конкретных лексических единиц.

В качестве материала исследования были использованы следующие терминосистемы родства: русская (67 терминов), английская (51 термин), немецкая (58 терминов) и урду (73 термина). Авторы данного исследования относят к терминам родства и слова, обозначающие лиц, выполняющих роль родственников условно, а именно *отчим, мачеха, пасынок, падчерица* (рус.) и их эквиваленты в других изучаемых языках.

Остановимся на основополагающих особенностях терминосистем родства исследуемых языков. Изучение дефиниций терминологии родства русского, английского, немецкого языков и урду, а также компонентный языковой и культурологический анализ лексем, объединенных общей семой «родство» в вышеуказанных языках, позволяют выделить дифференциальные семы, которые были обозначены еще профессором А. И. Моисеевым [7]:

- мужской пол / женский пол;
- характер родства: кровное/свойство;
- степень родства: в первом поколении / во втором поколении и т. д.);
- родовая соотносительность по мужскому полу или по женскому полу;
- возраст.

Рассмотрим семантические особенности терминов родства в исследуемых языках согласно выделенным дифференциальным семам.

1. Обозначение лиц мужского и женского пола.

Анализ показал, что гендерное различие является важным дифференциальным принципом в системе терминов родства в английском, немецком, русском языках и языке урду: *внук – внучка* (рус.), *Enkel – Enkelin* (нем.), *granddaughter – grandson* (англ.), *nawasa – nawasi, poota – pooti* (урду). Следует отметить, что в английском языке оно выражено слабее, чем в остальных исследуемых языках. Среди всех четырех изучаемых языков урду является наиболее гендерно маркированным в лексемах, обозначающих родственников, так как термины кровного родства по мужской и женской линии имеют четкую дифференциацию. Бабушка и дедушка по материнской и отцовской линии обозначаются разными терминами: *daadi* (мать отца), *dada* (отец отца), *nani* (мать матери), *nana* (отец матери). Различие по женской или мужской линии родства отмечается и в поколении внуков, где существуют следующие лексемы: дети сына и дети дочери обозначаются разными словами – *nawasa* (внук со стороны дочери), *nawasi* (внучка со стороны дочери), *poota* (внук со стороны сына), *pooti* (дочь со стороны сына).

Несмотря на выделение ограниченного количества терминов родства в рассматриваемых индоевропейских языках в их современном состоянии, обращение к экстралингвистическим фактам позволяет объяснить «многочисленные сдвиги в древнейших пластах основного словарного фонда индоевропейских языков, в частности в родственной терминологии», существованием матриархата [8].

Так анализ устаревших терминов в древнерусском и древневерхненемецком языках, принадлежавших к индоевропейской языковой семье, позволил вывести тот факт, что термины, обозначающие боковое родство, дифференцировались как по мужской, так и по

женской линии: рус. *стрый/строй* (дядя по отцу), рус. *уй/вуй/вой*, нем. *Oheim* (дядя по матери); нем. *Muhme* (тетя по матери); рус. *сестринич, сестриница, сестрич* (племянник по сестре), *сыновица* (племянница по брату).

В древнеанглийском языке разграничение родственников со стороны отца и со стороны матери тоже имело место. Для обозначения брата отца использовалась лексема *faedera*, для обозначения дяди по материнской линии – *suhtor-faedera, suhtor-ge-faedera*. Сестра матери в древнеанглийском выражалась при помощи слов *mōdrige, moddrige*, а термин *faðu* обозначал тетку по отцу. Слово *uncle*, заимствованное из французского языка, но латинское по происхождению (лат. *avunculus*), использовалось в основном для обозначения брата матери. С XIII в. *uncle* используется для обозначения родственника с обеих сторон, а также мужа отцовской или материнской сестры. Термин *aunt*, заимствованный из французского (от лат. *amita*) в средние века употреблялся для обозначения сестры отца [9, с. 122].

2. Характер родства.

Если термины прямого кровного родства в исследуемых языках не вызывают трудностей при подборе эквивалентов (за исключением вышеозначенных гендерных нюансов) – *мать/Mutter/mother/waalida; отец/Vater/father/waalid; сын/Sohn/son/beta; дочь/Tochter/daughter/beti* и др., то с терминами бокового родства не все однозначно.

В русском языке различают *двоюродное* и *троюродное* родство. Двоюродными и троюродными бывают *дедушка, бабушка, внук, внучка, брат, сестра, дядя, тетя, племянник, племянница*. В английском, немецком и урду эти термины также градуируются. Репрезентация двоюродного бокового родства в немецком языке осуществляется лексемами *Vetter/Cousin, Kusine, Großonkel, Großtante, Großneffe, Großnichte*. Троюродное и последующее родство обозначается конструкциями *Großonkel 2. Grades, Großtante 2. Grades, Onkel 2. oder 3. Grades, Tante 2. oder 3. Grades, Vetter/Cousin 2. oder 3. Grades, Kusine 2. oder 3. Grades, Neffe 2. oder 3. Grades oder 4. Grades, Nichte 2. oder 3. Grades oder 4. Grades, Großneffe 2. oder 3. Grades oder 4. Grades, Großnichte 2. oder 3. Grades oder 4. Grades, Urgroßneffe 2. oder 3. Grades oder 4. Grades, Urgroßnichte 2. oder 3. Grades oder 4. Grades*. В английском языке используются слова *cousin* или *first cousin once removed* для номинации двоюродных братьев или сестер и *great uncle* и *great aunt* для обозначения двоюродных бабушки и дедушки. Троюродное родство обозначается словами: *second cousin, second cousin twice removed*. В урду указанные виды родственных отношений передаются конструкциями *phuppo-zaad bhai* (сын сестры отца), *tamu-zaad bhai* (сын брата матери), *khala-zad bhai* (сын сестры мате-

ри), *taya-zaad bhai* (сын старшего брата отца), *chacha-zaad bhai* (сын младшего брата отца), *phuppo-zaad bahen* (дочь сестры отца) *khala-zaad bahen* (дочь сестры матери), *tamu-zaad bahen* (дочь брата матери) *taya-zad bahen* (дочь старшего брата отца) *chacha-zaad bahen* (дочь младшего брата отца).

Кроме того, ряд трудностей возникает при сопоставлении слов, выражающих отношения свойства в анализируемых языках. В русском языке система терминов свойства гораздо шире, чем в английском и немецком языках. Английскому *mother-in-law* и немецкому *Schwiegermutter* соответствуют два отдельных русских наименования – *теща* (мать жены) и *свекровь* (мать мужа). Аналогично немецкое *Schwiegervater* и английское *father-in-law* переводится двумя русскими словами *тесть* (отец жены) и *свекор* (отец мужа), немецкое *Schwager* и английское *brother-in-law* имеют русские эквиваленты *деверь* (брат мужа) и *шурин* (брат жены), немецкое *Schwägerin* и английское *sister-in-law* соответствуют словам *золовка* (сестра мужа) и *свояченица* (сестра жены) в русском языке.

В урду система терминов свойства представлена наиболее многообразно. Несмотря на то, что для обозначения родителей со стороны мужа и родителей со стороны жены применяются одни и те же языковые единицы для обеих сторон, *sussar* (отец мужа/жены) и *saas* (мать мужа/жены), при обозначении, например, жен братьев отца акцентируется возрастная разница между братьями посредством использования разных языковых единиц. Так, жена старшего брата отца обозначается лексемой *tai*, а жена младшего брата отца – лексемой *chachi*. *Mumani* используется для обозначения жены брата матери. Аналогично муж сестры по отцу и муж сестры по матери называются по-разному: *phupa* и *khalu*.

Количественная разница значений наблюдается у слов, номинирующих одних и тех же репрезентантов, в следующих случаях. Во-первых, в русском языке слово *зять* обозначает как мужа дочери так и мужа сестры, в немецком языке *Schwiegersohn* используется в значении муж дочери, а *Schwager* – в значении муж сестры; в английском языке *son-in-law* переводится как муж дочери, а *brother-in-law* – муж сестры; в урду мужа дочери называют *damaad*, а мужа сестры *behn 'oi*. Во-вторых, в русском языке словом *невестка* называют жену сына и жену брата, в то время как в немецком жена сына переводится словом *Schwiegertochter*, а жена брата словом *Schwögerin*; в английском языке жена сына выражается словом *daughter-in-law*, а жена брата – словом *sister-in-law*; в урду находим слова *bahu* и *bhaabi* для обозначения соответственно жены сына и жены брата.

3. Степень родства отображает последовательность поколений.

С точки зрения словообразования в русском языке отмечается применение аффиксации, в немецком – аффиксации и словосложения: рус. *бабушка* – *прабабушка*, *прапрабабушка*, *дедушка* – *прадедушка*, *прапрадедушка*; нем. *Mutter* – *Großmutter*, *Urgroßmutter*, *Ururgroßmutter*; *Vater* – *Großvater*, *Urgroßvater*, *Ururgroßvater*. В английском языке слова, обозначающие родственников, принадлежащих к разным поколениям, получают при помощи словосложения и префиксации, как и в немецком языке: *grandparents*, *grandfather*, *grandmother*, *great-grandparents*, *great-grandfather*, *great-grandmother*, *great-great-grandparents*, *great-great-grandfather*, *great-great-grandmother*, *great-great-grandfather*. В языке урду для обозначения родства через поколение существуют дополнительные лексические единицы, такие как: *dada* (отец отца), *nana* (отец матери), *daadi* (мать отца), *nani* (мать матери) – *per dada* и *pera* (прадед по отцу/матери) *nana*, *per dadi*, *per nani* (прабабушка по отцу/матери).

4. Родовая соотносительность представляет еще один критерий для сопоставления терминов, выражающих родственные отношения в изучаемых языках. Под родовой соотносительностью следует понимать соотносительность слов мужского и женского рода по их значению при номинации лиц мужского и женского пола.

В русском языке существуют слова для обозначения родственников обоого пола по поколениям, свойству и боковому родству: *дедушка* – *бабушка*, *отец* – *мать*, *сын* – *дочь*, *брат* – *сестра*, *дядя* – *тетя*, *тесть* – *теща*, *свекор* – *свекровь*, *деверь* – *золовка* и др. В английском языке наблюдается аналогичная ситуация: *grandfather* – *grandmother*, *father* – *mother*, *son* – *daughter*, *brother* – *sister*, *uncle* – *aunt*, *father-in-law* – *mother-in-law*, *brother-in-law* – *sister-in-law* и др. То же самое можно сказать о немецком языке: *Großvater* – *Großmutter*, *Vater* – *Mutter*, *Sohn* – *Tochter*, *Bruder* – *Schwester*, *Onkel* – *Tante*, *Schwiegervater* – *Schwiegermutter* и др. Родовая соотносительность находит выражение и в языке урду: *dada* – *daadi*, *nana* – *nani*, *waalid* – *walida*, *beta* – *beti*, *bhai* – *behn*, *chacha* – *chachi*, *sussar* – *saas*, *saala* – *saali* и др.

5. Возрастные различия.

В силу того, что урду относится к суданскому типу систем родства, в нем было отмечено различие между возрастными категориями родственников в пределах одного поколения. Например, для обозначения дяди, являющегося старшим братом отца, существует лексическая единица *taya*, а младшего брата отца называют *chacha*. Соответственно, разница эксплицируется во всех остальных словах с данной семантикой: *tai* (жена старшего брата отца), *chachi* (жена младшего брата отца), *taya-zaad bhai* (сын старшего брата отца), *chacha-zaad bhai* (сын младшего брата отца), *taya-zaad bahen* (дочь старшего брата

отца), *chacha-zaad bahen* (дочь младшего брата отца).

Проведенный анализ позволяет говорить о том, что в исследуемых языках почти нет лагун, за редким исключением отдельных терминов родства, не обозначенных соответствующим термином в других языках. Например, рус. *примак* (зять, принятый в семью жены, живущий в доме жены) имеет соответствующий эквивалент только в урду: *ghar damaad*. Это позволяет прийти к выводу о том, что русская и восточная традиции менее чувствительны к современным веяниям общества и сложнее ассимилируют изменения, происходящие в нем, соответственно дольше отражают их в языке.

Обобщающие слова, объединяющие несколько членов семьи, присутствуют во всех четырех исследуемых языках (рус. – *родители*, нем. *Eltern*, англ. *parents*, урду *waldain*). В английском и немецком подобных лексем больше: *grandparents*, *great-grandparents* и *Großeltern*, *Urgroßeltern*, *Ururgroßeltern*, *Schwiegereltern*, *Stiefeltern*, *Geschwister*.

Значения некоторых терминов, присутствующих в отдельных языках, в других языках передаются описательно: нем. *Einzelkind* – единственный ребенок в семье, англ. *an only child*; урду *ek lauta beta* (единственный сын); рус. *сват*, *сватья*, *сваты*, урду *samdhi* (отец мужа или жены по отношению к родителям другого супруга), *samdhan* (мать мужа или жены по отношению к родителям другого супруга),

нем. *der Vater des Schwiegersohns oder der Schwiegertochter*, *die Mutter des Schwiegersohns oder der Schwiegertochter*, *die Eltern des Schwiegersohns oder der Schwiegertochter*.

Необходимо отметить, что терминологическая система родства в индоевропейских языках в целом тяготеет к конвергенции, так как многие ее единицы выходят из употребления и заменяются описательными конструкциями (*брат жены* вместо *шурин*, *брат мужа* вместо *деверь* и т. п.). Ряд слов (*ятровка* – жена брата мужа (деверя), *шурич* – сын шурина, *дщерич/дщерша* – племянник/племянница по тетке, *женима / женища* – невенчанная, четвертая по счету жена) еще можно найти в толковых словарях, но в современном русском языке они не употребляются.

Результаты исследования

Выявленные особенности терминосистем родства в изучаемых языках подтверждаются также эмпирическими данными проведенного исследования.

С целью определения частотности употребления и степени закрепления в изучаемых языках определенных терминов родства был проведен анализ поисковых запросов в соответствующих языках в поисковой системе Google, которая была выбрана для проведения исследования в силу своего наибольшего интернационального характера применения. Ниже следующие диаграммы отражают полученную статистическую картину (рис. 1–4).

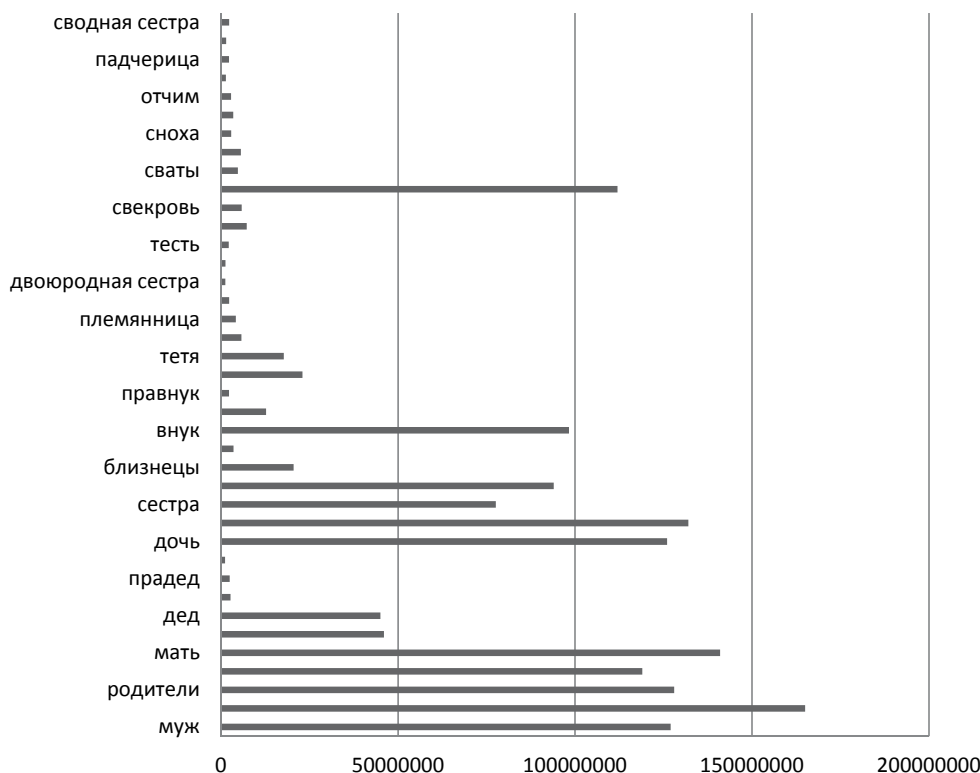


Рис. 1. Результаты поисковых запросов по терминам родства в русском языке

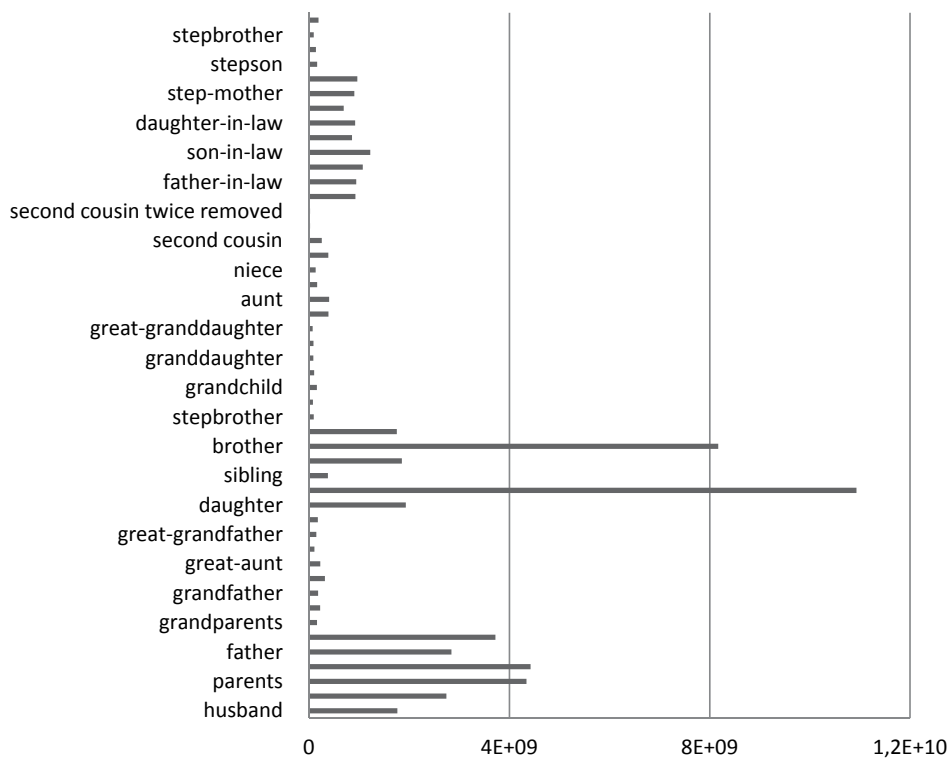


Рис. 2. Результаты поисковых запросов по терминам родства в английском языке

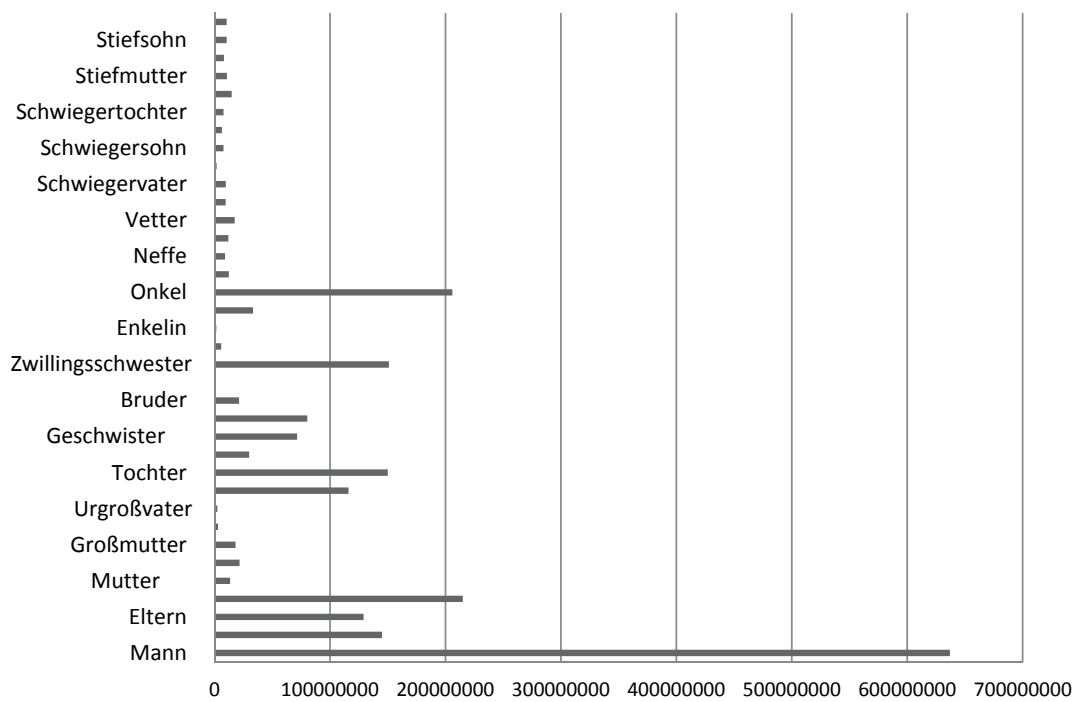


Рис. 3. Результаты поисковых запросов по терминам родства в немецком языке

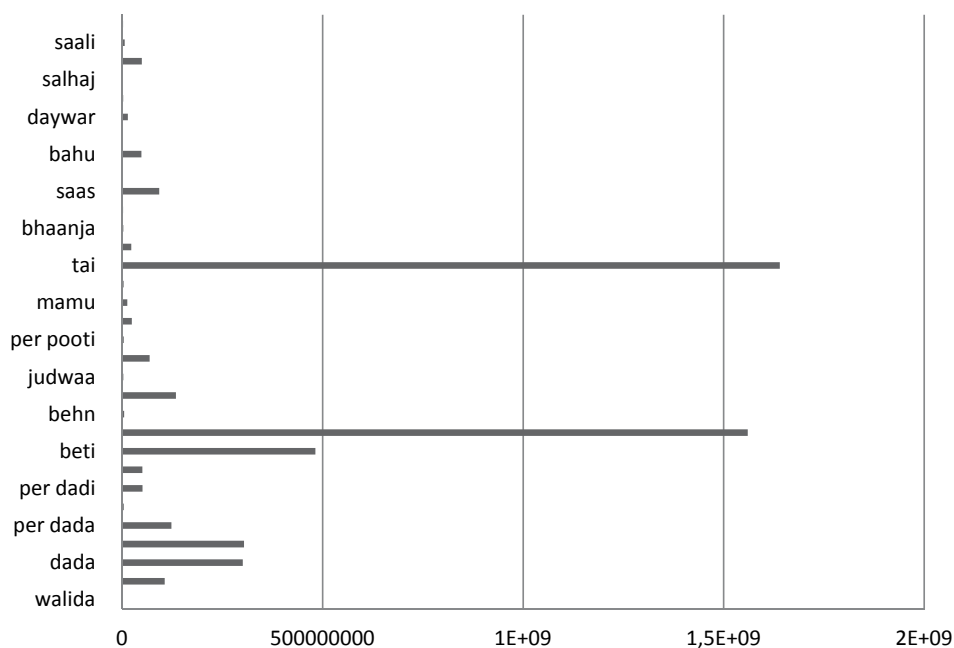


Рис. 4. Результаты поисковых запросов по терминам родства в урду

Для более детального анализа были взяты только те термины родства, количество запросов по которым превышает один миллион.

Вполне предсказуемо наибольшее число запросов обнаружилось у терминов родства, соответствующих русским *жена, муж, мать, отец, сын, дочь, брат, сестра*. Это объясняется объективными причинами, а именно частотностью употребления в речи и концентрированностью терминологических систем родства на ближайших родственниках, образующих «ядро» семьи. Однако при этом стоит оговориться, что термины, лидирующие по поисковым запросам, являются таковыми не только в силу своей наибольшей распространенности в речи, но и благодаря тому, что многие из них входят в состав устойчивых словесных комплексов (фразеологизмов, паремий), крылатых выражений, а также активно используются во вторичной номинации (в названиях различных общественных объектов, продуктов материального и интеллектуального труда и проч.). Например,

Рус. яз.: *Без отца – полсироты, а без матери – и вся сирота; Муж и жена – одна сатана; Ни брат, ни сват; Брат братом, сват сватом* (паремии); *Родина Мать, мать природа, Дедушка Мороз, блудный сын* (устойчивые словесные комплексы); *муж/жена на час* (вид услуг); *Мама.ру, Мамочки.ру, rарarara.ru* (названия тематических сайтов); *Дочки-Сыночки, Страна мам* (названия магазинов); *Мама, Сваты, Брат, Сестры* (названия популярных фильмов) и т. д.

Англ. яз.: *like father like son* ‘как отец, так сын’, *Every mother’s son* ‘сын каждой матери’ (название

песни), *Big Brother* ‘большой брат’, *soul brother* ‘брат по духу’, *teach one’s grandmother to suck eggs* ‘поучать старших’ (паремии), *Mom-and-pop store, Mothercare, Mamasandpapas, Brother, Brothers Brewery* (названия магазинов, предприятий), *Dombey and Son* (роман Чарльза Диккенса), *I am Mother, Son, The Husband’s Secret, An Ideal Husband* (названия фильмов), *The Battle Brothers* (онлайн игра) и т. д.

Нем. яз.: *Vorsicht ist die Mutter der Weisheit* ‘осторожность прежде всего’, *gleiche Brüder, gleiche Kappen* ‘два сапога пара’ (паремии); *bei Mutter Grün schlafen* ‘ночевать под открытым небом’, *Vater Staat* ‘родное государство’, *der himmlische Vater* ‘отец небесный’, *eine Tochter Evas* ‘дочь Евы’, *nasser Bruder* ‘собутыльник’ (устойчивые словесные комплексы); *auch du, mein Sohn Brutus?* ‘И ты, Брут!’ *Und willst du nicht mein Bruder sein, so schlag ich dir den Schädel ein*, И если ты не хочешь быть моим братом, то я пробью тебе череп’ (крылатые выражения); *J. P. Sauer & Sohn, Deschler & Sohn, R. Dahlmann Sohn Nachf. GmbH* (названия семейных фирм); *Tante Fanny, Mamas Rezepte* (названия кулинарных сайтов); *Tante Ju* (название легендарного самолета) и т. д.

Урду: *Sauteli Maa* ‘Моя мачеха’, *Aladdin Ka Beta* ‘Сын Алладина’, *Bhabhi* ‘Невестка’, *Beta* ‘Сын’, *Baji* ‘Сестра’ (названия фильмов), *Chor chor mosere bhai* ‘шайка воров словно братья’, *Bhai bhaiyon k, kaway kawaon k* ‘дома братья ругаются между собой, но на улице друг за друга горой’, *Jesa baap wesa beta* ‘сын похож на отца’ и т. д.

Отметим, что во многих случаях подобная фиксация в языке неслучайна, она обусловлена в свою очередь лингвокультурологическими факторами, так как отдельные термины несут в себе определенную ассоциативную семантику. Например, *Мама Манана, Мама дома, Мама Рома, У бабушки, Дядя Миша, The Sisters Cafu, Beer Brother', Brother Hubbard, Mama's Revenge Burrito Hut* и т. п. (названия кафе, ресторанов, пабов ассоциируются с семейным уютом, вкусной, домашней едой); *дочки-матери* (сюжетно-ролевая игра, направленная на развитие социальных, семейных отношений); *Mothercare* (магазин детской одежды), *Bruder* (известный производитель игрушек, в основном для мальчиков); *Tante-Emma-Laden* (небольшой магазинчик со знакомой хозяйкой); *Vater&Sohn, Papa Joe's Biersalon, Bruder Wolf, Bruder Bar&Kueche, Bruder Grimm Bar* (названия баров-ресторанов, обещающих хорошее пиво и настоящие мужские закуски).

В силу колониального исторического наследия названия общественных заведений, магазинов и ресторанов чаще всего в названиях имеют английское слово, обозначающее родственника, например, *Ferozsons* (один из старейших книжных магазинов в Лахоре), *Bashir Sons* (магазин одежды и ателье), *Azhar Sons Cosmetics* (магазин косметических товаров).

Необходимо подчеркнуть и специфические особенности отдельных изучаемых языков, повлиявшие на полученные статистические показатели. Так в немецком языке слова *Mann* и *Frau* обозначают не только 'муж' и 'жена', соответственно, но и мужчина и женщина, а *Frau* является еще и официальным обращением к женщине. Разумеется, данный факт значительно повлиял на общее число запросов с указанными словами. Как и то, что *Mann* и *Frau* служат активными компонентами при словообразовании (например, *Kaufmann/Kauffrau, Seemann, Schneemann, Mannschaft* и т. д.).

Также следует оговориться о существовании определенной погрешности, обусловленной графическим, акустическим совпадением некоторых терминов с другими словами, не имеющими отношения к терминосистеме родства (рус.: *swat* – производитель

автомобильных мультимедиа; урду: *beta* совпадает в акустическом плане с названием второй буквы греческого алфавита, а *tai* с английским прилагательным и существительным *Thai*).

При общем сравнительном анализе полученных данных обращает на себя внимание тот факт, что в русском языке, в отличие от других исследуемых, не выявлено отдельных терминов, число поисковых запросов по которым резко превышает все остальные, как *son* в английском, *Mann* в немецком, *tai, beta* в урду. Помимо вышеупомянутых объяснений данного факта, можно также предположить, что терминологическая система родства в русском языке более устойчива.

Помимо анализа поисковых запросов, было также проведено анкетирование носителей русского, английского, немецкого языков и урду на предмет того, насколько активны в их речи те или иные термины родства. Анкета содержала следующие вопросы (таблица).

В опросе приняли участие 96 русскоязычных респондентов в возрасте от 12 до 72 лет, 40 англоязычных респондентов (от 15 до 67 лет), 38 немецкоязычных респондентов (от 17 до 57 лет) и 62 респондента, носителя урду (от 11 до 62 лет). Как видим, возраст анкетированных находится примерно в одинаковом диапазоне во всех исследуемых языках.

Перечень терминов родства, предложенный респондентам в анкете, содержал обозначения родственников, не относящихся к «ядру» семьи, поскольку цель данного эксперимента – выявить, какое место в активном словарном запасе носителей исследуемых языков занимают менее распространенные термины родства. **Русскоязычным** респондентам были предложены следующие термины: *племянник / племянница, двоюродный брат / сестра, свекор / свекровь, тесть / теща, зять, сноха / невестка, шурин, деверь, золовка, свояченица, отчим / мачеха, пасынок / падчерица, сват / сватья, сводный брат / сестра, примак; сестринич, сестринец, сестрич, сыновица; англоязычным – great-grandmother / great-grandfather 'прапрабабушка / прапрадедушка', stepbrother / step-*

Т а б л и ц а

Содержание проведенного анкетирования носителей языков

| | | | |
|---|------------------------|----------------------------------|-------------------|
| Возраст | | | |
| Пол | | | |
| Обозначьте, насколько вам знакомы следующие термины родства (выберите один из 3 вариантов ответа) | Знаю, использую в речи | Слышал, но сомневаюсь в значении | Никогда не слышал |
| Перечень терминов родства соответствующих языков | | | |

sister ‘сводный брат / сводная сестра’, *stepmother / stepfather* ‘мачеха / отчим’, *niece / nephew* ‘племянница / племянник’, *first / second cousin twice removed* ‘двоюродный / троюродный брат / сестра’, *son-in-law / daughter-in-law* ‘зять / сноха’, *brother-in-law / sister-in-law* ‘брат жены / мужа, сестра жены / мужа’, *moddrige* ‘тетя по матери’; немецкоязычным – *Großonkel* ‘двоюродный дед’ / *Großtante* ‘двоюродная бабушка’, *Urgroßvater*, ‘прадед’ / *Urgroßmutter* ‘прабабушка’, *Neffe* ‘племянник’ / *Nichte* ‘племянница’, *Schwiegervater* ‘тесть или свекор’ / *Schwiegermutter* ‘теща или свекровь’, *Schwiegertochter* ‘невестка’ / *Schwiegersohn* ‘зять’, *Schwager* ‘деверь или шурин’ / *Schwögerin* ‘золовка’, *Oheim* ‘дядя по матери’, *Muhme* ‘тетя по матери’, *Stiefvater* ‘отчим’ / *Stiefmutter* ‘мачеха’, *Stiefsohn* ‘пасынок’ / *Stieftochter* ‘падчерица’; носителям урду – *poota / pooti* ‘сын / дочь со стороны сына’, *nawasa / nawasi* ‘сын / дочь со стороны дочери’, *per poota / per pooti* ‘правнук по мужской линии / правнучка по мужской линии’, *per nawasa / per nawasi* ‘правнук по женской линии / правнучка по женской линии’, *phuppo* ‘сестра отца’ / *khala* ‘сестра матери’, *tai* ‘жена старшего брата отца’ / *chachi* ‘жена младшего брата отца’ / *tumani* ‘жена брата матери’, *bhaanja* ‘сын сестры’ / *bhaatija* ‘сын брата’, *khala-zaad bhai / bahen* ‘сын / дочь сестры матери’ / *phuppo-zaad bhai / bahen* ‘сын / дочь сестры отца’, *taya-zaad bhai / bahen* ‘сын / дочь старшего брата отца’ / *chacha-zaad bhai / bahen* ‘сын / дочь младшего брата отца’ / *tamu-zaad bhai / bahen* ‘сын / дочь брата матери’, *susraal* ‘родители мужа или жены’, *sussar* ‘тесть или свекор’ / *saas* ‘теща или свекровь’, *khush daman* ‘теща или свекровь’ (форм.), *samdhii* ‘сват’ / *samdhan* ‘сватья’, *damaad* ‘муж дочери’, *behn’oi* ‘муж сестры’, *sauteli waalida* ‘мачеха’ / *sauteli waalid* ‘отчим’, *sautela beta* ‘пасынок’ / *sauteli beti* ‘падчерица’, *bhaabi* ‘жена брата’, *jaayth* ‘старший брат мужа’ / *daywar* ‘младший брат мужа’ / *saala* ‘шурин’, *jaythani* ‘жена старшего брата’ / *daywrani* ‘жена младшего брата’, *salhaj* ‘жена шурина’ / *saali* ‘сестра жены’, *nand* ‘золовка’ / *nand’oi* ‘муж золовки’, *hum-zuluf* ‘муж свояченицы’.

Большинство из предложенных терминов родства оказались респондентам хорошо знакомыми. У русскоязычных респондентов наибольшую неуверенность в значении вызвали следующие термины: *шурин*, *деверь*, *золовка*, *свояченица*, *примак*, а также вышедшие из обихода слова *сестринич*, *сестринец*, *сестрич*, *сыновица*. Немецкоязычные респонденты сомневались в значении двух слов *Oheim*, *Muhme*, что объясняется их устаревшим характером. Тот же факт отмечается и у англоязычных респондентов, ни один из которых не слышал устаревший термин *moddrige*. Также у половины респондентов сомнения вызвал термин *first / second cousin twice removed*, обозначающий боковое родство. Несмотря на наибольшую

разветвленность терминологической системы родства в урду, все предложенные в анкете обозначения оказались в той или иной степени знакомы респондентам. Единичные затруднения (10 % от общего показателя) вызвали термины *samdhii / samdhan*, *sauteli waalida / sauteli waalid*, *sautela beta / sauteli beti* и *hum-zuluf*.

Вышеуказанные результаты анкетирования позволяют прийти к заключению, что носителям английского, немецкого, русского языков и языка урду существующий лексический аппарат выражения родственных связей хорошо знаком и широко используется в повседневной жизни, за исключением нескольких устаревших или постепенно выходящих из обихода терминов.

Заключение

Итак, сравнительный анализ систем терминов, выражающих родственные отношения в индоевропейских языках: английском, немецком, русском и урду – показал, что во всех четырех языках существуют объемные лексические группы, обозначающие родственников. В настоящем исследовании были выделены 67 русских терминов, 51 английский термин, 58 немецких терминов и 73 термина в языке урду. Количественные данные позволяют говорить о близости английской и немецкой терминосистем с одной стороны, и русской и урду – с другой, что обусловлено наметившимися тенденциями в современном обществе. Западный уклад жизни характеризуется стремлением к индивидуализму, отказу от коллективного уклада и нивелированием семейных ценностей. Соответственно система выражения родственных отношений в английском и немецком языках является более ограниченной как в количественном, так и в содержательном плане. Многие родственники обозначаются одними и теми же лексическими единицами. В Пакистане, тяготеющем к сохранению традиций, терминосистема родства более разнообразна, почти каждый родственник обозначается отдельной лексемой. Но даже в консервативном обществе постепенно происходят изменения под влиянием популяризации западного образа жизни в мире в целом, и влиянием английского языка в частности, который является вторым официальным языком после урду в Пакистане. Так, родственные отношения между двоюродными и троюродными братьями/сестрами все чаще начинают обозначаться английским словом *cousin(s)*. Русская лингвокультура находится на стыке западной и восточной, что также находит свое отражение в системе терминов родства, которая более разнообразна, чем в немецком и английском, но не так разветвлена по разным категориальным признакам, как в урду. Активная государственная поддержка семейных традиций способствует сохранению в повседневном употреблении

терминов родства, имеющих в русском языке. Тем не менее отсутствие необходимости жить большими семьями в современном российском обществе также приводит к незнанию представителями подрастающего поколения терминов, выражающих более отдаленное родство.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мердок Дж. П. Социальная структура. М. : ОГИ, 2003. 387 с.
2. Трубачёв О. Н. История славянских терминов родства и некоторых древнейших терминов общественного строя. М., 1959. 213 с.
3. Морган Л. Г. Древнее общество. Л. : Издательство института народов Севера ЦИК СССР, 1935. 368 с.
4. Толстая С. М. Категория родства в этнолингвистической перспективе // Категория родства в языке и культуре. М., 2009. С. 7–22.
5. Баскаков А. Н. Особенности формирования терминологии в разных социальных условиях формирования языка. М., 1970. 27 с.
6. Бхатти Н. В., Харитоновна Е. Ю. Особенности терминов кровного родства и свойства в индоевропейских языках (на примере английского, немецкого, русского и урду) // Слово. Термин. Словарь. Лексиколог : памяти доктора филологических наук, профессора Юрия Николаевича Марчука : сб. ст. по материалам Междунар. науч.-практ. конф. (г. Москва, 1–2 марта 2019 г.). М. : ИИУ МГОУ, 2019.
7. Моисеев А. И. Термины родства в русском языке // Филологические науки. 1963. № 3. С. 120–132.
8. Исаченко А. В. Индоевропейская и славянская терминология родства // Isachenko A. V. Opera selecta. München, 1984. С. 12–20
9. Merriam-Webster. The Merriam-Webster New Book of Word Histories. Merriam-Webster, 1991. P. 414.

Московский государственный областной университет
Бхатти Н. В., кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры индоевропейских и восточных языков

E-mail: nataliebhatti@hotmail.com

Харитоновна Е. Ю., кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой индоевропейских и восточных языков

E-mail: chatittonova-elena@yandex.ru

Поступила в редакцию 10 января 2020 г.

Принята к публикации 25 марта 2020 г.

Для цитирования:

Бхатти Н. В., Харитоновна Е. Ю. Сравнительно-типологический анализ терминов родства в индоевропейских языках (на примере английского, немецкого, русского и урду) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 2. С. 29–38. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2020.2/2830>

REFERENCES

1. Murdock G. P. *Sotsial'naya struktura*. [Social structure]. M.: OGI, 2003.
2. Trubachev O. N. *Istoriya slavyanskikh terminov rodstva i nekotorykh drevnejshikh terminov obshhestvennogo stroya* [The history of kinship terms and some ancient terms of social order]. M., 1959.
3. Morgan L. G. *Drevnee obshhestvo* [Ancient Society]. L.: Izdatel'stvo instituta narodov Severa TSIK SSSR, 1935.
4. Tolstaya S. M. *Kategoriya rodstva v ehtnolingvisticheskoj perspektive* [The category of relationship in ethnolinguistic perspective] // *Kategoriya rodstva v yazyke i kul'ture*. M., 2009. Pp. 7–22.
5. Baskakov A. N. *Osobennosti formirovaniya terminologii v raznykh sotsial'nykh usloviyakh formirovaniya yazyka* [The peculiarities of terminology formation in different social conditions of language formation]. M., 1970.
6. Bhatti N. V., Kharitonova E. Y. *Osobennosti terminov krovного rodstva i svojstva v indoeuropejskikh yazykakh (na primere anglijskogo, nemetskogo, russkogo i urdu)* [Characteristics of terms expressing relationship of consanguinity and affinity in Indo-European languages (based on English, German, Russian and Urdu)]. In *Slovo. Termin. Slovar'. Leksikolog: pamyati doktora filologicheskikh nauk, professora Y. N. Marchuka: sbornik statej po materialam Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferentsii (Moscow, 1–2 March 2019)*. M.: IIU MGOU, 2019.
7. Moiseev A. I. *Terminy rodstva v russkom yazyke* [Relationship terms in the Russian language]. In *Filologicheskie nauki*. 1963. № 3. Pp. 120–132.
8. Isachenko A. V. *Indoeuropejskaya i slavyanskaya terminologiya rodstva* [Indo-European and Slavonic terminology of relationship] In *Opera selecta*. München, 1984. Pp. 12–20.
9. *The Merriam-Webster New Book of Word Histories*. Merriam-Webster, 1991.

Moscow State Regional University
Bhatti N. V., Candidate of Philology, Associate Professor of the Indo-European and Oriental Languages Department

E-mail: nataliebhatti@hotmail.com

Kharitonova E. Yu., Candidate of Philology, Associate Professor, Head of the Indo-European and Oriental Languages Department

E-mail: chatittonova-elena@yandex.ru

Received: 10 January 2020

Accepted: 25 March 2020

For citation:

Bhatti N. V., Kharitonova E. Yu. Comparative typological analysis of kinship terms in Indo-European languages (based on English, German, Russian and Urdu). *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2020. No. 2. Pp. 29–38. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2020.2/2830>